



photo: Philippe Crochet / Lac Oum El Ma in the middle of the dunes of the Erg Oubari (Lybia)

# Ya hadiran

**Ô presence that dwells in my heart**

*for double choir SATB*

**available versions in english, french**

**text: Abou Hassan CHOCHTORI**

**music: Jean-Christophe ROSAZ**



# Ya hadiran

## *Ô presence in my heart*

text: Abou Hassan CHOCHTORI

music: Jean-Christophe ROSAZ

$\text{♩} = 72$

*p*

Soprano I  
Ya ha - di - ran fi fou - a - di \_\_\_\_\_ bil fik - ri fi - koum a - ti - bou

Alto I  
Ya ha - di - ran fi fou - a - di \_\_\_\_\_ bil fik - ri fi - koum a - ti - bou \_\_\_\_\_

Ténor I  
*p*  
Ya ha - di - ran fi fou - a - di \_\_\_\_\_ bil fik - ri fi - koum a - ti - bou

Basse I  
*p*  
Ya ha - di - ran fi fou - a - di \_\_\_\_\_ bil fik - ri fi - koum a - ti - bou

Soprano II  
*p*  
Ya ha - di -

Alto II  
*p*  
Ya ha - di -

Ténor II  
*p*  
Ya ha - di -

Basse II  
*p*  
Ya ha - di -

Ya hadiran

8

S I

A I

T I

B I

respirer individuellement

a - ti - bou in lam ya - zor chakh-sou 'ay - ni

a - ti - bou in lam ya - zor chakh-sou 'ay - ni

a - ti - bou in lam ya - zor chakh-sou 'ay - ni

a - ti - bou in lam ya - zor chakh-sou 'ay - ni

8

S II

A II

T II

B II

ran fi fou - a - di \_\_\_\_\_ bil fik - ri fi - koum a - ti - bou Fal

ran fi fou - a - di \_\_\_\_\_ bil fik - ri fi - koum a - ti - bou Fal

ran fi fou - a - di \_\_\_\_\_ bil fik - ri fi - koum a - ti - bou Fal

ran fi fou - a - di \_\_\_\_\_ bil fik - ri fi - koum a - ti - bou Fal

16

S I

A I

T I

B I

*mf* *mp*

A \_\_\_\_\_ Ma ghib - tou la - kin - na jis - mi mi - nan nou - hou - li ya -

*mf* *mp*

A \_\_\_\_\_ Ma ghib - tou la - kin - na jis - mi mi - nan nou - hou - li ya -

*mf* *mp*

A \_\_\_\_\_ Ma ghib - tou la - kin - na jis - mi mi - nan nou - hou - li ya -

*mf* *mp*

A \_\_\_\_\_ Ma ghib - tou la - kin - na jis - mi mi - nan nou - hou - li ya -

16

S II

A II

T II

B II

qal - bou 'in - di ya - nou - bou *mp* mi - nan nou - hou - li ya -

qal - bou 'in - di ya - nou - bou *mp* mi - nan nou - hou - li ya -

qal - bou 'in - di ya - nou - bou *mp* mi - nan nou - hou - li ya -

qal - bou 'in - di ya - nou - bou *mp* mi - nan nou - hou - li ya -

## Ya hadiran

♩ = 84 *più andante*

24

*mf* *crescendo* *più p*

S I zou - bou fa - lam ya - jid - ni 'a - zou - lonne wa la ra - a - ni ra - qi - bou

A I zou - bou fa - lam ya - jid - ni 'a - zou - lonne wa la ra - a - ni ra - qi - bou

T I zou - bou fa - lam ya - jid - ni 'a - zou - lonne wa la ra - a - ni ra - qi - bou

B I zou - bou fa - lam ya - jid - ni 'a - zou - lonne wa la ra - a - ni ra - qi - bou

24

*mf* *crescendo* *p*

S II zou - bou fa - lam ya jid ni — f lam ya jid ni a dou lon wa la ra -

A II zou - bou fa - lam ya jid ni f lam ya jid ni a dou lon wa la ra -

T II zou - bou fa - lam ya jid ni — f lam ya jid ni a dou lon wa la ra -

B II zou - bou fa - lam ya jid ni f lam ya jid ni a dou lon wa la ra -

30

*mp* *diminuendo*

S I Wa law Wa law da - ra ddah - rou 'an - ni

A I *mf* *espressen dehors* Wa law Wa law da - ra ddah - rou 'an - ni, 'an - ni

T I *mp* Wa law Wa law da - ra ddah - rou 'an - ni

B I

30

*mp* *mf* *espress.* *mp*

S II a - ni ra - qi - bou Wa

A II a - ni ra - qi - bou Wa

T II a - ni ra - qi - bou Wa

B II a - ni ra - qi - bou

40 *mp*

S I Ja-at i - lay-ya chou-'oub Ja-at i - lay-ya chou-

A I *mp* Ja-at i - lay-ya chou-'oub Ja-at i - lay-ya chou-

T I *mp* Ja-at i - lay-ya chou-'oub Ja-at i - lay-ya chou-

B I *mp* Ja-at i - lay-ya chou-'oub Ja-at i - lay-ya chou-

40 *diminuendo* *mp*

S II law Wa law da - ra ddah - rou 'an - ni Ja-at i - lay-ya chou-

A II *en dehors* *mp* law Wa law da - ra ddah - rou 'an ni, 'an - ni Ja-at i - lay-ya chou-

T II *mp* law Wa law da - ra ddah - rou 'an - ni Ja-at i - lay-ya chou-

B II *mp* Ja-at i - lay-ya chou-

51 *aérien p*

S I 'oub Ya ha - di - ran fi fou - a - di Ya ha - di - ran fi fou -

A I *p* 'oub Ya ha - di - ran fi fou - a - di a - di Ya ha - di - ran fi fou - a - di a - di

T I *p* 'oub Ya ha - di - ran fi fou - a - di Ya ha - di - ran fi fou - a - di

B I *p* 'oub Ya ha - di - ran fi fou - a - di Ya ha - di - ran fi fou - a -

51 *aérien p*

S II 'oub Ya ha di ran fi fo a di Ya ha di ran fi fo

A II *p* 'oub Ya ha di ran fi fo a di a di Ya ha di ran fi fo a di a di

T II *p* 'oub Ya ha di ran fi fo a di Ya ha di ran fi fo a di

B II *p* 'oub Ya ha di ran fi fo a di Ya ha di ran fi fo a

## Ya hadiran

59 répéter ad lib. avec un grand crescendo puis diminuendo jusqu'à disparaître...

S I  
a - di Ya ha - di - ran \_\_\_\_\_ fi fou

A I  
\_\_\_\_\_ Ya ha - di - ran fi fou - a - di a - di

T I  
\_\_\_\_\_ Ya ha - di - ran fi fou - a - di

B I  
di Ya ha - di - ran - fi fou - a

59 répéter ad lib. avec un grand crescendo puis diminuendo jusqu'à disparaître...

S II  
a di Ya ha - di - ran \_\_\_\_\_ fi fou

A II  
\_\_\_\_\_ Ya ha - di - ran fi fou - a - di a - di

T II  
\_\_\_\_\_ Ya ha - di - ran fi fou - a - di

B II  
di Ya ha - di - ran - fi fou - a

Ya hadiran fi fouadi  
Bil fikri fikoum Atibou  
In lam yazor chakhsou 'ayni  
Fal qalbou 'indi yanoubou

O presence that dwells in my heart  
I melt thinking of you  
My eyes don't see you  
But my heart senses you.

O présence qui habites mon cœur  
Je fonds en songeant à vous  
Mon oeil ne vous voit pas  
Mais mon coeur vous perçoit.

Ma ghibtou lakinna jismi  
Minan nouhouli yazoubou  
Falam yajidni 'azoulonne  
Wa la raani raqibou

My body is wasting away with languor.  
But I am still here  
Far from blames and malicious glances.  
If time knew what dwells within me,  
peoples would come to me.

Mon corps se consume de langueur  
Mais je suis toujours là  
Loin des blâmes et des regards malveillants.  
Si le temps savait ce qui m'habite,  
des peuples viendraient jusqu'à moi

Wa law dara ddahrou 'anni  
Jaat ilayya chou'oub

I only have my love,  
Ask him, he will tell you

Il ne me reste que mon amour  
Interrogez-le, il vous répondra

(Lam yabqa ghayrou gharamine  
Fassalhou 'anni youjibou)

O presence that dwells in my heart

O présence qui habites mon cœur

Ya hadiran fi fouadi